

Секция «Лингвистика: Современные лингвистические исследования: фонетика, грамматика, лексика»

**Английский язык еврейской диаспоры в Соединённых Штатах Америки:  
социолингвистический аспект**

**Научный руководитель – Прошина Зоя Григорьевна**

*Молчанова Юлия Дмитриевна*

*Студент (бакалавр)*

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Факультет иностранных языков и регионоведения, Кафедра теории преподавания иностранных языков, Москва, Россия

*E-mail: ylmchlcnv@yahoo.com*

В течение тысячелетий еврейский народ, не имея собственного государства, проживал во многих городах и странах, образуя там собственные диаспоры и адаптируя под себя местные языки. Эта ситуация не обошла стороной и Соединенные Штаты Америки, где численность еврейского населения составляет около 6 млн человек [ЭЕЭ]. Такая большая диаспора не могла не образовать со временем свой региолект английского языка, включающий в себя разные социолекты. В целом можно говорить о таком явлении, как American Jewish English.

С American Jewish English рекомендуется ознакомиться изучающим английский язык: многие выдающиеся писатели США имеют еврейское происхождение, и знание особенностей еврейской речи в Соединенных Штатах облегчит понимание их работ. Это же актуально и для преподавателей языка, поскольку дает возможность задействовать в учебном процессе аутентичные тексты авторства американских евреев.

В работе проведен краткий экскурс в историю еврейского населения на территории современных США и рассмотрены особенности ранее выделенных лингвистами вариаций еврейского варианта американского английского языка: описанный Хаимом Уайзером иешивский английский язык, или Yeshivish, и описанный Лео Ростеном идиш-английский, или Yinglish. Кроме того, особенности речи американских евреев систематизированы по четырем языковым уровням: фонетическому, морфемному, лексическому и синтаксическому.

Несмотря на то что евреи-сефарды в небольших количествах начали прибывать на территорию будущих Штатов еще в середине XVII века, главная волна эмиграции евреев в США пришлась на XIX век: в середине столетия в Америку, спасаясь от преследований на родине, начали массово въезжать немецкие евреи, а вслед за ними - евреи Российской империи. Помощь давно освоившихся на новом месте братьев-евреев и отсутствие привычного в Европе антисемитизма привели к тому, что спустя полвека после начала массовой миграции еврейское население США насчитывало 4,5 млн человек. Благодаря благоприятным условиям евреи освоились в стране и внесли огромный вклад в развитие местной литературы и киноиндустрии.

Разумеется, прежде чем адаптировать под себя американский вариант английского языка, еврейское население США говорило на своих родных языках. В первую очередь это иврит и идиш. Иврит - язык семитско-хамитской группы, и его древняя форма была традиционным священным языком иудаизма. Со временем иврит вышел из повседневного употребления, но в XX веке был возрожден энтузиастами и стал государственным языком Израиля. Идиш - язык германской группы, традиционный язык евреев-ашкенази. В период наивысшего расцвета языка идиш на нем был создан грандиозный пласт еврейского фольклора и литературы, что позволяет назвать идиш памятником еврейской культуры.

В настоящее время идиш практически вышел из употребления, оставаясь официальным языком только в Еврейской автономной области в РФ.

На стыке американского английского и иврита возник описанный Х. Уайзером Yeshivish - диалект американских студентов иешивы, традиционного учебного заведения. Несмотря на то что основой диалекта является стандартный английский язык, огромное количество лексики почерпнуто из иврита, причем не только религиозные понятия, но и используемые в повседневном общении слова, что затрудняет понимание Yeshivish носителям стандартного английского.

Другая зафиксированная разновидность American Jewish English - Yinglish - была описана Л. Ростеном в 1968 году. Этот вариант еврейского английского языка возник при взаимодействии американского английского и идиш - причем многие слова, такие, как schmaltz («шмальц, птичий жир, используемый в кулинарии» (идиш)) или ganef («вор» (иврит, идиш, англ.)) изначально возникли в Yinglish, а позже стали частью стандартного американского английского языка [Rosten: 9].

На фонетическом уровне в American Jewish English были выделены следующие особенности: прежде всего, грань между нью-йоркским и «еврейским» акцентом оказывается довольно расплывчатой, и часто эти два явления пересекаются. Лингвист С. Бенор утверждает, что при интеграции слов из «родных» еврейских языков в фонологическую систему английского возникают небольшие исключения: к примеру, фонема /x/, присутствующая в слове hag («праздник» (иврит)), но отсутствующая в английском [Benor: 246]. Л. Ростен же замечает, что в речи американских евреев часто возникают затруднения с разграничением долгих и кратких гласных: так, «peel» может превратиться в «pill», и наоборот [Rosten: 20].

На морфемном уровне были выявлены такие особенности, как появление в американском английском суффиксов -chik и -nik, позаимствованных из славянских языков через идиш (boychik - «мальчик», «парнишка» (идиш, англ.); alrightnik - человек, у которого в жизни все хорошо (идиш, англ.)). Кроме того, иногда в речи встречается редупликация с добавлением shm-, выражающая пренебрежение: «Fat-shmat, as long as she's happy» («Толстая - ну и ладно, главное, что она счастлива») [Rosten: 13].

В целях изучения особенностей лексического уровня American Jewish English проведен подсчет слов и выражений на буквы А и S глоссария интернет-ресурса Jewish Languages. Результаты продемонстрировали численное превосходство слов, пришедших из древнего и современного иврита. На втором месте оказались слова из языка идиш.

На синтаксическом уровне интересная особенность American Jewish English была замечена польским лингвистом Анной Дзямой: в этой разновидности английского языка могут использоваться непривычные носителю стандартного английского структуры. Так, в предложении «I want you should do this» употребление модального глагола (should) с конструкцией сложного дополнения совершенно не свойственно английскому языку [Dziama: 143].

### Источники и литература

- 1) Электронная Еврейская Энциклопедия: <https://eleven.co.il/>
- 2) Benor S. Do American Jews Speak a «Jewish Language»? A Model of Jewish Linguistic Distinctiveness // The Jewish Quarterly Review. 2009. Vol. 99. No. 2. P. 230-269.
- 3) Dziama A. Jewish Identity Expressed in Yiddish: the History of New York Jews // Zeszyty Naukowe Uniwersytetu Rzeszowskiego. Seria Filologiczna. 2014. Zeszyt 85 / 2014. S. 138-145.
- 4) Rosten L. The New Joys of Yiddish. New York City, 1968.